Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś odszedł zwiastun mówiący Korneliuszowi zawoławszy dwóch z domowników jego i żołnierza pobożnego z trwających niezłomnie przy nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś odszedł anioł, który do niego mówił, przywołał dwóch domowników oraz pobożnego żołnierza spośród tych, którzy mu osobiście posługiwali |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś odszedł zwiastun mówiący mu, zawoławszy dwóch (z) domowników i żołnierza nabożnego (z) trwających niezmiennie przy nim,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zaś odszedł zwiastun mówiący Korneliuszowi zawoławszy dwóch (z) domowników jego i żołnierza pobożnego (z) trwających niezłomnie (przy) nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy anioł odszedł, Korneliusz przywołał dwóch swoich domowników oraz pobożnego żołnierza z grona tych, którzy mu osobiście usługiwali, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy anioł, który mówił z Korneliuszem, odszedł, *ten* zawołał dwóch swoich sług i pobożnego żołnierza spośród tych, którzy stale mu posługiwali; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odszedł Anioł, który mówił z Kornelijuszem, zawoławszy dwóch sług swoich i żołnierza pobożnego z tych, którzy przy nim ustawicznie byli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odszedł Anjoł, który mówił do niego, zawołał dwu domowników swoich i żołnierza, bojącego się Pana, z tych, którzy pod jego mocą byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy znikł anioł, który z nim mówił, [Korneliusz] zawołał dwóch domowników i pobożnego żołnierza spośród swoich podwładnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy odszedł anioł, który do niego mówił, przywołał dwóch domowników i pobożnego żołnierza spośród tych, którzy mu usługiwali, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy anioł, który z nim mówił, odszedł, zawołał dwóch domowników i pobożnego żołnierza spośród swoich podwładnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy anioł odszedł, Korneliusz zawołał dwóch domowników i pobożnego żołnierza, który mu podlegał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy odszedł ów rozmawiający z nim anioł, zawołał dwóch domowników i pewnego pobożnego żołnierza spośród tych, którzy bliżej z nim byli związani,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po tych słowach anioł zniknął, a Korneliusz wezwał do siebie dwóch służących i pobożnego żołnierza ze służby przybocznej.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy odszedł anioł, który z nim rozmawiał, zawołał dwóch domowników i pobożnego żołnierza spośród tych, którzy mu podlegali, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як відійшов ангел, що говорив до нього, покликав двох слуг і одного побожного вояка з тих, що служили йому; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy odszedł anioł, który mówił z Korneliuszem, zawołał on dwoje sług oraz pobożnego żołnierza, co trwali z nim ustawicznie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy odszedł anioł, który do niego przemówił, Korneliusz wezwał dwóch niewolników spośród swoich domowników i jednego z adiutantów, pobożnego człowieka, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tylko odszedł anioł, który do niego przemówił, zawołał on dwóch ze swych sług domowych oraz pobożnego żołnierza spośród tych, którzy stale byli do jego dyspozycji, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tylko anioł odszedł, Korneliusz zawołał dwóch służących i pewnego pobożnego żołnierza ze swojej straży przybocznej. |